



vivre  
les  
cultures



**ANNEE DE LA SCIENCE ET DES TECHNOLOGIES  
DANS LA FEDERATION DE RUSSIE**

**UNIVERSITE D'ETAT DE VORONEJ**

**Lettre d'information**

**Chers collègues!**

**Faculté de la philologie romane et germanique**

**Département de français**

**Université d'Etat de Voronej**

ont le plaisir de vous inviter à participer au Colloque international «**La linguistique face aux défis de relations sociales à l'étape actuelle: interaction interdisciplinaire, interculturelle, interlinguistique**» qui aura lieu du 24 au 28 novembre 2021.

Le Colloque a pour but d'examiner les problèmes de la communication interlinguistique et interculturelle ainsi que ceux du dialogue de cultures dans le cadre du nouveau paradigme social ayant pour conséquences les changements liés au fonctionnement et au développement particulier de toute une série de disciplines (linguistique, théorie de la littérature, traductologie, philosophie, didactique de langues, psychologie, méthodologie d'enseignement, culturologie, politologie, sociologie etc.).

Sont prévus les ateliers au sujets suivants:

**ATELIER 1.**

**LA LINGUISTIQUE ET LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE**

***Problèmes à discuter :***

Les approches modernes dans la science des langues

Le caractère interdisciplinaire comme fondement de recherches dans la linguistique moderne

Les problèmes linguistiques actuels dans l'aspect de transformations globales

Le texte en tant que phénomène de la culture et les problèmes de son appropriation linguistique et culturelle.

Les formes de l'interaction des cultures (culturologique, historique, linguistique, théorie de la littérature)

La langue, la culture, la science, la littérature comme espace de l'interaction culturelle et de prévention de conflits.

L'image du monde dans les recherches linguistiques.

Le caractère multimodal et virtuel de la communication moderne

La psycholinguistique. La sociolinguistique. La linguistique quantitative.

## **ATELIER 2.**

### **TRADUCTION: ASPECTS THEORIQUE ET PRATIQUE. SITUATION ACTUELLE ET PERSPECTIVES DU DEVELOPPEMENT**

*Consacré au 30-e anniversaire de l'Union de traducteurs de la Fédération de Russie*

**Partenaires** : Union de traducteurs de la Fédération de Russie

Institut Français de l'Ambassade de France en Russie

Département régional (de Voronej) de l'Union de traducteurs de la Fédération de Russie

#### **Problèmes à discuter :**

Les stratégies de la traduction: le choix et les particularités de la réalisation.

La traduction littéraire : problèmes d'une interprétation adéquate

Les constantes culturelles dans le texte de départ d'arrivée. Les lacunes textuelles: comment les combler lors de la traduction ? La dénomination et la renomination.

Le rôle des technologies modernes dans la traduction.

Les aspects linguistiques et didactiques de la formation professionnelle des interprètes et traducteurs.

Les 27 et 28 octobre les activités de l'atelier prévoient un **seminaire «Evaluation des compétences dans la didactique de la traduction et de l'interprétation»**. Le séminaire sera organisé avec un soutien de l'Ambassade de France en Russie et animé **par Mme Tatiana BODROVA**, interprète de conférence et traducteur d'une expérience exceptionnelle travaillant aux plus importantes organisations internationales, chercheur de renommée internationale dans le domaine de la théorie interprétative de la traduction, docteur ès-sciences de la traductologie, auteur de nombreuses publications, enseignante de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de Paris (ESIT) depuis plus de trente ans, directrice de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de Paris (ESIT) en 2011-2015.

Les participants du séminaire seront bénéficiaires d'un Certificat.

## **ATELIER 3. ENSEIGNEMENT DES LANGUES DANS L'AVENIR : INNOVATIONS ET TENDANCES ACTUELLES**

#### **Problèmes à discuter :**

Les technologies modernes de l'enseignements de langues aux Ecoles maternelle, secondaire et supérieure ainsi qu'aux Ecoles spécialisées

L'enseignement des langues aux Ecoles publiques et privées

L'enseignement des langues dans les buts spéciales et académiques compte tenu du nouvel espace éducatif

L'enseignement des langues en tant que fondement de la compréhension mutuelle

Les ressources informatiques dans l'enseignement des langues

La culture orientale et la culture occidentale dans le contenu de l'enseignement des langues

#### **ATELIER 4. LE MULTICULTURALISME A TRAVERS LE PRISME DE LA COHESION SOCIALE ET POLITIQUE**

**Partenaires :** Université Lille (France),  
Université Nantes (France),  
Projet Erasmus+,  
Association de recherches européenne de la la Fédération de Russie  
(section de Voronej)

##### ***Problèmes à discuter :***

Le multiculturalisme en tant que phénomène de la société d'aujourd'hui  
Le multiculturalisme : interpénétration des cultures vs identité ?  
Le rôle et la place du multilinguisme dans la société européenne contemporaine.  
Le multiculturalisme et le changement des paradigmes culturels  
Des conflits dans la communication interculturelle: stratégies de leur prévention  
Les technologies d'enseignement de la compréhension et de la communication dans le milieu multiculturel  
Les stratégies discursives de l'étude de l'individu dans l'aspect d'identité  
Le rôle du suivi linguistique des projets internationaux et des processus de l'internationalisation de l'enseignement supérieur.

#### **ATELIER 5. LA SCIENCE DE JEUNES**

**Participants :** étudiants en baccalauréat, en master, doctorants  
1.Colloque scientifique des étudiants «LA LINGUISTIQUE ET L'ESPACE NUMERIQUE»

##### ***Problèmes à discuter:***

La langue et la littérature dans le contexte de cultures  
Problèmes actuels de la communication interculturelle  
Le rôle de la traduction dans le monde d'aujourd'hui : théorie, pratique, développement ultérieur  
Les problèmes du discours  
Les technologies modernes dans l'enseignement des langues  
2.Concours national des travaux de recherches des étudiants  
3.Concours national de traduction Viatcheslav Kachkine

##### **Au Programme du Colloque:**

- séances plénières et ateliers,  
- débats, tables rondes, ateliers, master-classes des spécialistes dans le domaine de la traductologie, de la traduction et des méthodes de son enseignement, de la linguistique, de la didactique des langues et des cultures, du multilinguisme européen, de la réalisation des projets internationaux et de l'internationalisation de l'enseignement supérieur,

- présentations de nouveaux ouvrages consacrés aux problèmes de linguistiques et de méthodologie d'enseignement,

**Langues de travail du Colloque:** le russe, le français, l'anglais, l'espagnol, l'italien, l'allemand.

Les participants du Colloque auront la possibilité de suivre (à leur choix) un de programmes de perfectionnement professionnel avec la délivrance du certificat standard:

- 1) Approches d'innovations dans la linguistique et la didactique des langues (72 heures de cours).
- 2) Critères de l'évaluation des compétences professionnelles dans l'enseignement des langues étrangères et de la traduction (36 heures de cours)

Sont également prévus des publications des articles (Science Citation Index) dans des:

- Actes de Colloque
- Recueil «Language, Communication and Social Environment»
- Monographie collective
- Revue Vestnik Voronejskogo Universiteta (VESTNIK VSU)

Le coût de l'inscription est de 1500 roubles incluant les frais de la publication des articles.

Le formulaire d'inscription est disponible à l'adresse suivante :

**pour les Ateliers №№ 1 – 4:**

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdOzXYWvWgAhK5kSnS095DD1PDZgjiebcMaJL-5mqnhxuqjlQ/viewform>

**pour l'Atelier №5:**

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScmz\\_XabSInDv9sbbYvlsVh8lLUqou183lWd395n3BPyh8dEQ/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScmz_XabSInDv9sbbYvlsVh8lLUqou183lWd395n3BPyh8dEQ/viewform)

Le Colloque se déroulera au format mixte : en-ligne ou en présentiel (compte tenu de la situation sanitaire).

Veillez trouver l'information supplémentaire sur le site du Colloque : <http://www.rgph.vsu.ru/ru/science/conf/conf2021/>

### **Dates importantes :**

Envoyer la demande d'inscription – jusqu'au 10 novembre 2021

Présenter les travaux au Concours de la traduction - jusqu'au 01 novembre 2021

Présenter les travaux au Concours de jeunes chercheurs – jusqu'au 01 novembre 2021

Présenter les articles à publier – jusqu'au 15 janvier 2022.

**Pour nous contacter:**

vsuforum2021@gmail.com

Téléphone: 8(473)252-20-26 ; 8-910-246-33-73

Nous sommes à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

*Comité d'organisation*

## FICHE D'INSCRIPTION

<b>Nom, prénom, patronyme</b>	
<b>Grade scientifique, poste occupé</b>	
<b>Lieu de travail (université, chaire)</b>	
<b>Format de la participation</b>	<b>Intervention à un atelier/à la table ronde (tous les formats sont possibles à la fois durant le Colloque)</b>
<b>Participation au programme de perfectionnement</b>	<b>Oui / Non</b>
<b>Adresse électronique</b>	
<b>Téléphone</b>	
<b>Equipement technique requis</b>	
<b>Titre de l'intervention</b>	
<b>Résumé (300 mots au maximum)</b>	

